

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
المديرية العامة للبحث العلمي و التطوير التكنولوجي



مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

ينظم ملتقى دولي بالتعاون مع :

المسرح الجهوي لوهراڤ عبد القادر علولة



حول :

الترجمة والمسرح والهوية -بين التأثر والتأثير-

يومي 29 و 30 أفريل 2019

ديباجة الملتقى:

يعتمد فن المسرح على تحويل نص أدبي مكتوب إلى مناظر ومشاهد تمثيلية تتم على خشبة المسرح أمام الجمهور، وبهذا يكون المسرح نقطة تقاطع بين النص والممثل والمتفرج. أما النص فيحوي تعابير لغوية وثقافية تتصل بشخصيات العمل ومحيطها الديني والثقافي والسياسي وغير ذلك مما يشكل بيئة النص وموقعه الزمكاني. وأما الممثل فيجسد شخصيات العمل الفني وينقلها من الورق إلى خشبة المسرح، أي ينقل المكونات اللغوية والثقافية للنص المسرحي، وأما الجمهور فهو محور العمل المسرحي.

ويرتبط المسرح ارتباطا وثيقا بالمكونات الثقافية والهوياتية للمتلقي فيحدث لديه حراكا فكريا وحوارا بينه وبين الآخر خاصة إذا ما كان النص المسرحي ضمن بيئة ثقافية مغايرة.

وفي استقراء لتاريخ المسرح العالمي يتبين لنا ان روائعه لم تكن أبدا حكرًا على بلد معين بل غالبا ما يتعدى النص الجيد حدود كاتبه، ومكان عرضه الأصلي إلى العالم بأسره. من أجل ذلك كانت الترجمة ولا تزال ذلك الجسر الذي تمر عبره النصوص المسرحية من ضفة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى ثقافة مغايرة، ولعل في مسرحيات شكسبير وغيره أبلغ مثال على ذلك.

وبذلك يكون المسرح فضاءً زمكانيا يحوي أفكارا وثقافات مختلفة، وغالبا ما تلعب الترجمة دورا وسيطا وناقلا من لغة إلى أخرى، مما يثبت علاقة التأثير والتأثر بين المسرح والترجمة والهوية.

أهداف الملتقى:

- * عرض لأدبيات الترجمة والمسرح والهوية، وحصر أهم الأفكار التي تمت صياغتها في هذا المجال.
- * تسليط الضوء على المكانة التي تحتلها الترجمة والمسرح.
- * تشخيص المشاكل والتحديات التي تعرفها الترجمة والمسرح.
- * إثراء النقاش حول كيفية دعم الترجمة والمسرح والمترجمين في كل التخصصات، وإنماء الثقافة الترجمية للفرد.
- * اقتراح الاستراتيجيات التي من شأنها النهوض بالترجمة والمسرح.

محاور الملتقى :

المحور الأول : النص المسرحي المفهوم والخصائص.

المحور الثاني : المسرح وسؤال الهوية

المحور الثالث : الترجمة المسرحية: المقاربات والتقنيات والخصائص

المحور الرابع : ترجمة المسرحية ومكونات الهوية

المحور الخامس : لغة المسرح المغربي

المحور السادس : المسرح الأمازيغي: التاريخ واللغة

ضوابط المشاركة في الملتقى :

- أن يكون البحث في أحد محاور الملتقى.
- أن تتوفر في البحث مواصفات البحث العلمي ومعاييرها.
- أن لا يكون البحث قد سبق نشره أو قدم في ملتقيات أو فعاليات سابقة.

- ألا تزيد عدد صفحات البحث عن 20 صفحة حجم (A4) بما في ذلك الهوامش والمراجع، ولا تقل على 10 صفحة.

- لغات الملتقى هي العربية، والأمازيغية، والفرنسية، والانجليزية والاسبانية والملخص يكون بلغة مغايرة.
- أن يكون البحث المكتوب باللغة العربية بخط (Simplified Arabic) ومقاسه 14 أما البحث المكتوب باللغة الأجنبية فيكون بخط (Times New Roman) ومقاسه (12) وهوامش الصفحة تكون من الأعلى والأسفل واليمين واليسار (2,5) سم.

- ويكون التهميش في آخر المداخلة، كالتالي (إسم ولقب الكاتب، عنوان الكتاب، الطبعة، دار النشر، بلد النشر، سنة النشر، الصفحة).

- تخضع البحوث للتقييم العلمي المزدوج.

- يرفق الباحث ملخصاً لسيرته الذاتية مع عنوان الاتصال للهاتف المحمول والبريد الإلكتروني وعنوان جهة العمل في ورقة المداخلة.

- يرسل البحث على شكل ملف PDF عبر البريد الإلكتروني الموضح أدناه، وتتضمن المداخلة ملخصاً باللغة العربية والانجليزية.

- تقبل المداخلات الفردية والثنائية.

الرئيس الشرفي للملتقى: د. جيلالي المستاري، مدير مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

أعضاء اللجنة العلمية للملتقى :

رئيس اللجنة العلمية	أ.د عبد الرحمن زاوي
مدير المسرح الجهوي لوهران عبد القادر علولة	أ.د مراد سنوسي
معهد الترجمة جامعة وهران 1	أ.د جازية فرقاني
معهد الترجمة جامعة وهران 1	أ.د محمد داود
جامعة تلمسان	أ.د محمد سعدي
جامعة مستغانم	أ.د حاج ملياني
جامعة جندوبة – تونس	أ.د محنان عماد
جامعة جندوبة – تونس	أ.د رمضان العوري
جامعة وهران 1	أ.د. صالح نقاوي
مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية	د. صورية مولوجي قروجي
مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية	د. كلثومة أقيس
جامعة اليرموك-الأردن	د. أحمد الحراحشة
جامعة البويرة	د. سالم بن لباد
معهد الترجمة الجزائر 2	د. إيمان بن محمد
جامعة خميس مليانة	د. ليلى مهدان
جامعة الجيلالي بونعامة- خميس مليانة	د. هشام بن مختاري
جامعة المدية	د. سيد أحمد طاسيست
جامعة تلمسان	د. شريف كريمة
مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية	د. عبد الكريم حمو
جامعة وهران 2	د. بصارة مصدق
معهد الترجمة جامعة وهران 1	د. عبدي ليلى

أعضاء اللجنة التنظيمية :

د. بن مختاري هشام، د. بصارة مصدق، فحاص صبرينة، هبيري فاطمة، سناء زاوي، جودي سيد أحمد.

مواعيد مهمة:

- موعد انعقاد الملتقى : يومي 29 و 30 أبريل 2019
- آخر أجل لإرسال الملخصات مع السيرة الذاتية : 20 فيفري 2019
- الرد على الملخصات المقبولة : 25 فيفري 2019
- آخر أجل لإرسال المداخلات كاملة : 02 أبريل 2019
- الرد على المداخلات المقبولة و إرسال الدعوات : 18 أبريل 2019

حقوق المشاركة :

المشاركون من خارج الوطن : 150 أورو (تشمل تغطية مصاريف الإيواء و الإطعام يومي الملتقى)
المشاركون من داخل الوطن :

الأساتذة : 5000 دج

طلبة الدكتوراه : 2000 دج

- تغطي حقوق المشاركة الوثائق الخاصة بالملتقى، و مصاريف الإيواء و الإطعام.
- يتم تسديد حقوق المشاركة نقدا أثناء الملتقى.
- لا تتحمل الجهة المنظمة مصاريف النقل.
- تنشر أعمال الملتقى في كتاب جماعي بعد خضوعها للتحكيم.

البريد الإلكتروني : tr.crasc2019@gmail.com

<u>Fiche de renseignement/ Information form</u>	<u>استمارة المعلومات</u>
Nom et Prénom / Family name & first name :	الاسم و اللقب :
Profession/ Profession :	الوظيفة :
Institution de rattachement/ institution of attachment:	المؤسسة الموظفة :
Mail-E :	البريد الالكتروني :
Tel/T :	رقم الهاتف :
Adresse postale/ Address :	العنوان :
Axe :	المحور :
Intitulé de la communication/Title of communication :	عنوان المداخلة :
Mots clés/ Keywords : 05	الكلمات المفتاحية :
	الملخص :